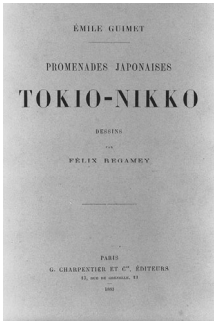


Musée Guimet.
ギメ博物館

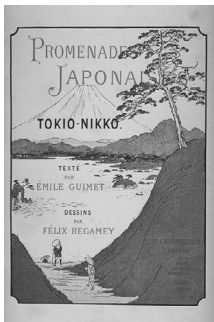


Promenades japonaises : Tokio-Nikko
Guimet, E.

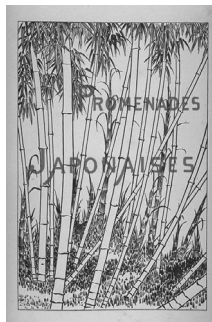
日本散策：東京－日光 [ギメ東京日光散策]
ギメ, E.

1880

00006411



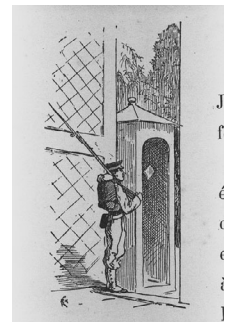
[Added title page]
[副標題紙]



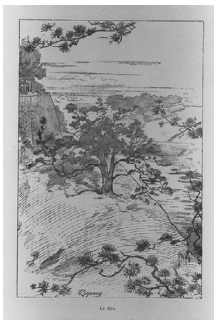
[Added title page]
[副標題紙]



Régamey peint par Kiosay.
狂斎[河鍋暁斎]が描いたレガメ



[歩兵]



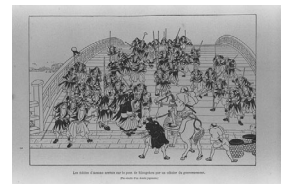
Le Siro.
城



Le Mikado inaugurant le premier chemin de fer construit au Japon.
日本最初の鉄道の開通式を行う
ミカド[明治天皇]



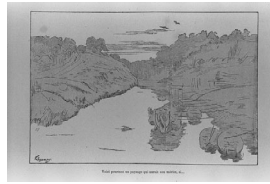
Les quarante-sept fidèles
47人の忠実な人々[四十七士]



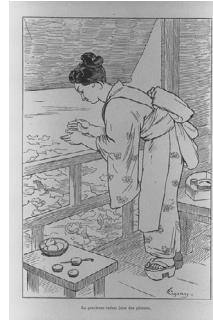
Les fidèles d'Assano arrêtés sur le pont de Rioogokou par un officier du gouvernement.
両国橋で役人に呼び止められる
浅野の忠臣



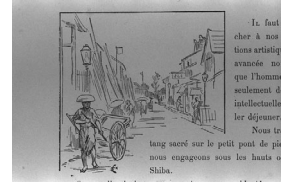
Le puits où fut lavée la tête de Kira.
吉良[上野介]の首を洗った井戸



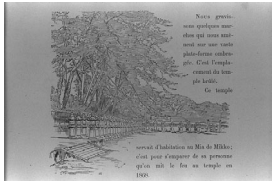
Voici pourtant un paysage qui aurait son mérite, si...
ここにはすばらしい景色がある...



La gracieuse enfant jette des gâteaux.
菓子を投げる愛らしい子供



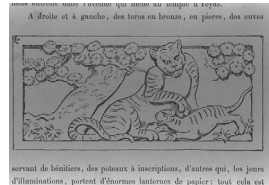
À travers Tokio
東京を横切つて[人力車]



Ouéno
オウエノ[上野]



Des avenues larges et gazonnées donnent des perspectives infinies à travers les futaies immenses et touffues.
芝に覆われた広い大通りは、生い茂った広大な樹林を介して果てしなく広がる眺望を作り出している



[花崗岩の動物の浅浮彫]



[松本莊一郎]



Assaksa, vu à vol d'oiseau.
浅草、鳥瞰図による



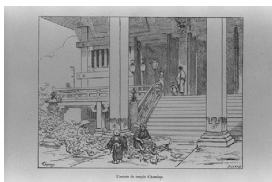
[鳩のえさを売る女]



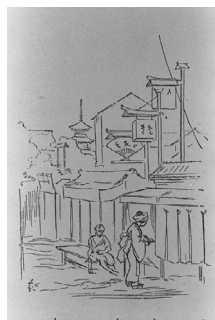
L'entrée du temple d'Assaksa.
浅草寺の入口



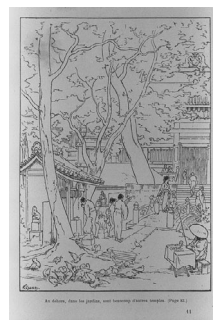
La prière des enfants.
子どものお祈り



L'entrée du temple d'Assaksa.
浅草寺の入口



[浅草の店]



Au dehors, dans les jardins, sont beaucoup d'autres temples.
公園には他に多くの寺がある

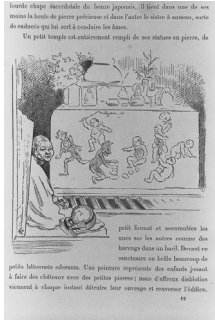


Entrée de la Maison du grand prêtre, temple d'Assaksa.
高僧の住居の入口、浅草寺



Ça e
de fort b
des socle
en group
Ca s
ruins chu
monde et
transmig
Quanon,
Ami
les lois d
raisonnen
sente ore
tournée v
pouce et

[提灯]



bonité d'épée merveilleuse de l'homme japonais. Il tire dans une de ses
mètres la bende de pierre polémique et dans l'air le vol à ces mètres, sorte
de cadence qui lui sert à équilibrer les bras.
Un petit temple est adossé au temple de ses statues en pierre, de
petit format et orné de la
tous sur les autres ornés de
bancs dans un hall. Bonnet re
marcheur en belle housure de
petite Missionnaire. Une petite
à faire des obstacles avec des
vaccin à chaque instant d'être
14

[賽の河原]



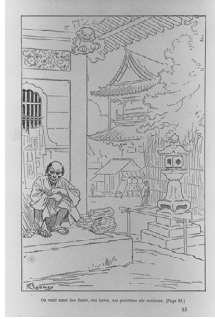
Cimetière et boutiques de tir à l'arc.
墓地と矢場



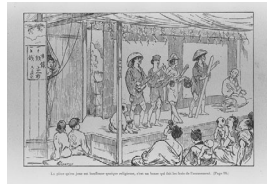
[矢場]



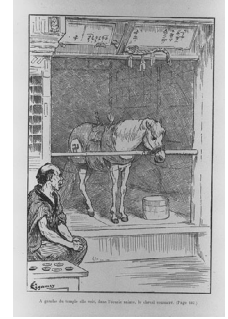
[竹に客の手拭いをつるす茶屋]



On vend aussi des fleurs, des
livres, des peintures sur
rouleaux.
花や書物や絵巻物も売っている



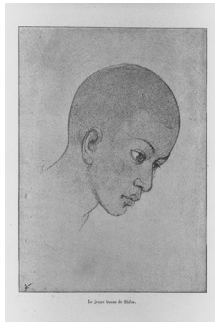
La pièce qu'on joue est bouffonne
quoique religieuse, c'est un bonze
qui fait les frais de l'amusement.
上演している作品は宗教的だが
滑稽である。娯楽の犠牲になる
のは1人の坊さんである[浅草の
芝居]



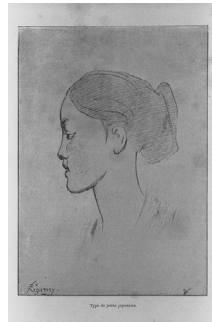
À gauche du temple elle voit,
dans l'écurie sainte, le cheval
consacré.
彼女は神社の左にある神聖な
廄舎の中に、神馬を見た



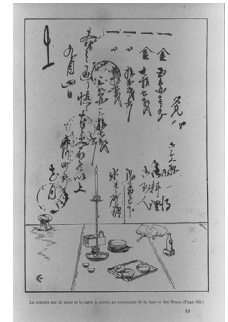
...de charmantes jeunes filles,
dont l'une a le profil de Marie-
Antoinette.
...魅力的な娘たち-その1人は
マリー・アントワネットの横顔
をしている



Le jeune bonze de Shiba.
芝の若い僧侶



Type de jeune japonaise.
若い日本女性の典型



Le couvert sur la natte et la
carte à payer, au restaurant de
la lune et des fleurs.
ござの上の食卓用具と領収書、
花と月のレストラン[花月]



[演奏する女たち]



[三味線を弾く女]



[鼓を打つ女]



[かっぱれを踊る]



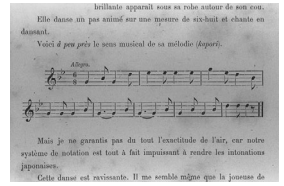
[かっぱれを踊る]



[踊り子]



[かっぱれを踊る]



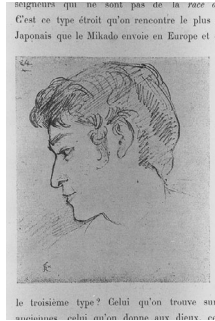
[[かっぱれ]の楽譜]



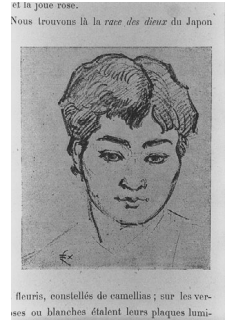
[かっぱれを踊る]



[日本人の典型]



[日本人の典型]



[日本人の典型]



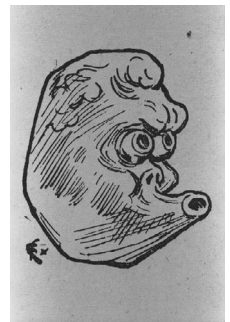
Ces mias (chapelles vides) semés dans la campagne ne sont donc que des symbolismes de sainteté. 田舎に点在するこれらのお宮(空のお堂)は、要するに神聖の象徴にすぎない



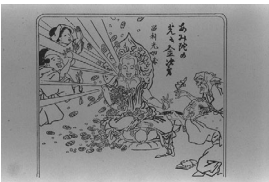
[習字の稽古]



[墨をする]



[ひょっとこ?]



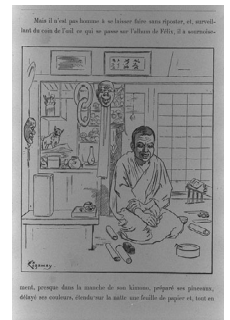
[晚斎画「阿弥陀の光も金次第」]



Une des légendes les plus connues est celle du lac Horié à Osaka. [晚斎画]「大坂の堀江の池の伝説」



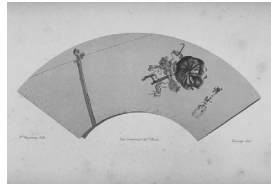
[晚斎の机の上]



[アトリエの狂斎(晚斎)]



Kiosai dessiné par Régamey.
レガメによる狂斎[暁斎]の素描



Éventail comique peint par Kiosai.
狂斎[暁斎]が蛙を描いた扇子

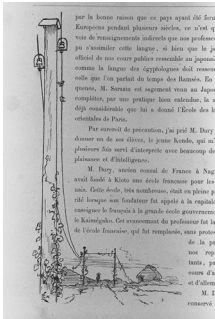


Assis sur la paille, comme Job, il réfléchit à outrance, sans s'apercevoir que ses ongles poussent et que son estomac se creuse.

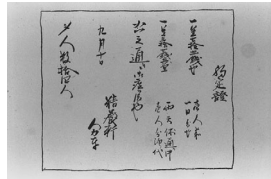
ヨブのように、彼は藁の上に座り、爪が伸び、胃がくぼむにも気づかず、熟考している[暁斎画「釈迦牟尼仏」]



[木]



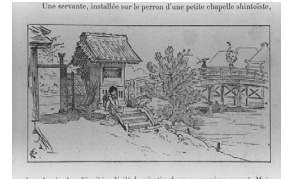
[北へ向かう]



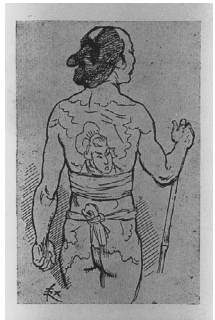
[人力車の契約書]



[竹ノ塚にある帆掛け舟の形に刈り込まれた木]



[お堂の階段で米を研ぐ女中]

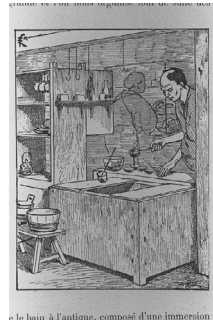


[入墨をした人足]



Une des jeunes filles qui doivent nous servir à déjeuner fume tranquillement sa pipe minuscule.

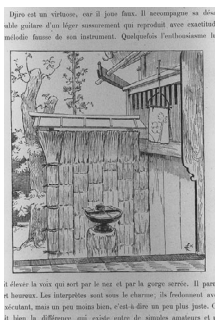
我々に昼食の給仕をすることになっている若い娘の1人が小さなパイプ[煙管]で、静かに煙を立てている



[幸手の旅籠の台所]



[ジャムつきのパンを見つめる女中]



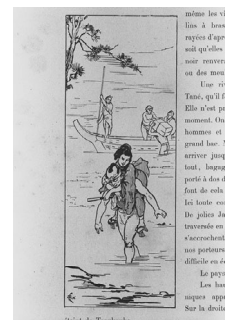
[幸手の旅籠の側]



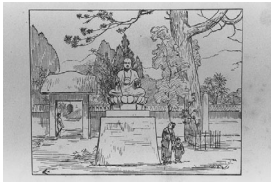
[夜の通り]



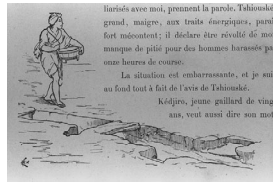
[石燈籠と庭木]



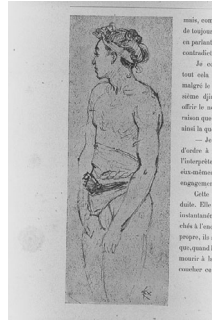
[利根川の運搬人]



〔友沼の地藏〕



〔洗濯をする女〕



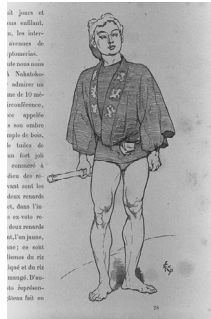
〔人力車夫〕



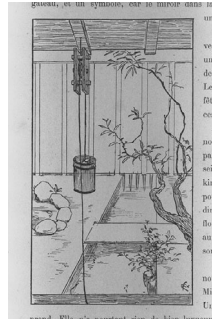
〔パスポートの照会〕



〔並木道〕



〔17歳の美少年の給仕〕



〔大沢の宿屋の化粧室〕



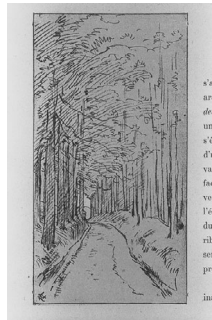
〔くつろぐ人力車夫たち〕



〔大沢の並木道〕



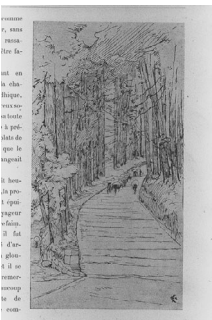
〔ホテルの主人兼村長〔戸長〕〕



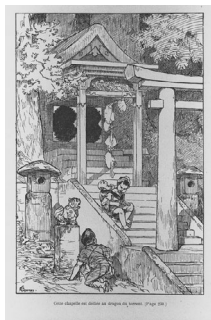
〔日光の並木道〕



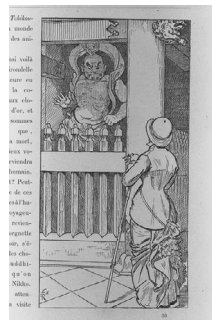
Les ponts sacrés de Nikko.
日光の聖なる橋



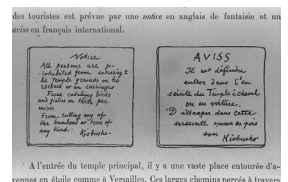
〔日光の杉並木〕



Cette chapelle est dédiée au dragon du torrent.
このお堂は急流に住む竜に捧げられている〔深沙王堂〕



〔仁王像、日光を参詣するイギリスの女性〕



〔英語とフランス語の告示〕

Les touristes est prévu par une notice en anglais de l'histoire et un avis en français international.

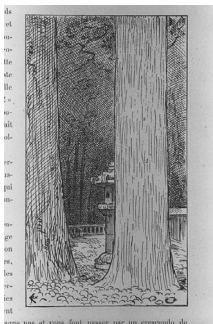
Notice
All visitors are provided from notices of the temple grounds in English and French in the center of the temple grounds.

AVIS
Il est prévu pour les touristes une notice de l'histoire du Temple en anglais et en français.

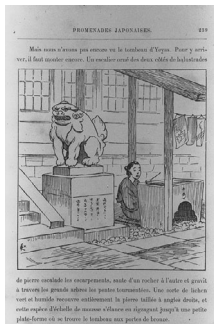
A l'entrée du temple principal, il y a une vaste place entourée d'arbres et de fleurs comme à Versailles. Ces larges chemins parcourent à travers



Le grand torii de Nikko.
日光の大鳥居



[家康の墓に大名から奉獻された石燈籠]



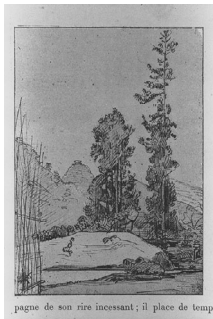
[聖水と手を拭くための手拭い]



[金色の格子ごしに大猷院をのぞく人力車夫たち]



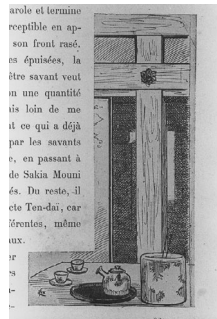
Après avoir admiré un fort beau Foudo-sama aux plus archaïques, qui domine une cascade...
滝を見下ろし、古風なひだを持っていたと美しい不動さまに敬服した後で...



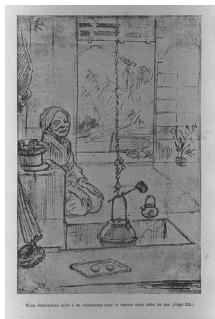
[本坊の庭やそれを取り巻く山の眺め]



[本坊の玄関口]



[本坊の客間]



Nous demandons asile à un cultivateur dont la femme nous offre du thé.
農夫に雨宿りを頼む。農夫の奥さんが我々に茶を勧めてくれる



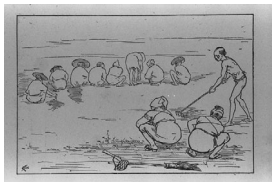
[駕籠の中の鍋島妃]



[洋服を着た鍋島家の執事]



Le jardin de l'hôtel.
ホテルの庭



[公園で草取りをしている男女]



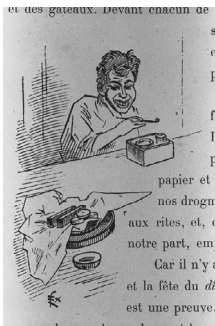
[日光の高僧]



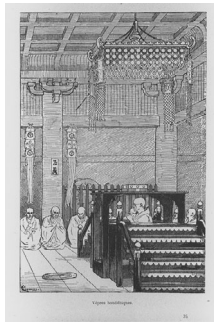
[僧侶]



[挨拶をする副住職]



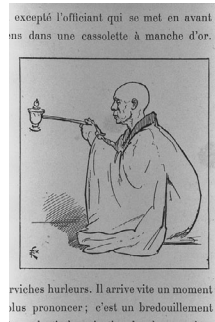
【お茶とお菓子】



Vêpres bouddhiques.
仏教の夕方の勤行



【修行僧】



【香炉で香を捧げる】



【鉦をたたく】



Le lendemain je reçus la visite
du grand prêtre.
翌日私は住職【副住職】の訪問を
受けた



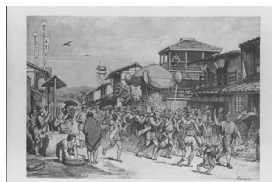
【境内】



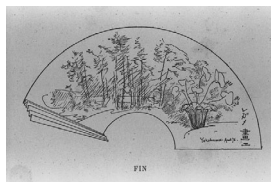
Les djinrikis ont soin à chaque
halte de faire chauffer au bain-
marie la petite bouteille de saké.
人力車夫は休息ごとに湯煎鍋で
酒徳利を気をつけて温める



Deux femmes, nous régalaient
d'une espèce de marche.
2人の女が、行進曲の一種で
我々を楽しませてくれた

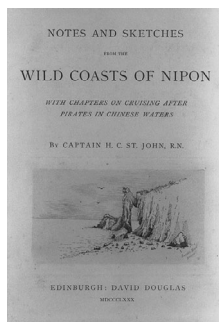


... Subitement le mouvement
s'arrête pour laisser passer la
châsse du dieu Shintoïste qui
protège le quartier.
…動きは突然止まる。この街を
守っている神道の聖遺物箱を通
すためである【神輿】



【章末飾り】

1880



Notes and sketches from the wild coasts of Nippon
St. John, H. Cl.

日本の未開地沿岸での手記とスケッチ
セント・ジョン、H. Cl.

00013919

[Title page], Eagle's nest, Yesso.
[原著扉], 鷲の巣, エソ